**R**



**A/59/****9**

**оригинал:** **английский**

**дата:**  **12 августа 2019 г.**

# Ассамблеи государств-членов ВОИС

**Сорок девятая серия заседаний
Женева, 30 сентября – 9 октября 2019 г.**

отчеты о заседаниях воис

*Документ, подготовленный Секретариатом*

## введение

 Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС) составляет и публикует отчеты обо всех заседаниях ее руководящих органов, комитетов и рабочих групп, организуемых ею ежегодно. Эти отчеты, которые включают в себя как аудиовизуальные записи, так и отчеты в текстовой форме, имеют важное значение для того, чтобы государства-члены могли следить за ходом соответствующих обсуждений, а также для организационной отчетности и справочных целей. Последние достижения в сфере цифровых технологий открывают возможности для повышения оперативности и качества услуг, а также для достижения значительной экономии средств в связи с подготовкой отчетов о заседаниях. В настоящем документе предлагается новый экспериментальный подход, который позволит получить видеозаписи заседаний c расширенной функциональностью, цифровой индексацией и возможностью поиска, дополненные текстовыми отчетами на шести языках Организации Объединенных Наций (ООН), генерируемыми в автоматическом режиме с использованием имеющихся в распоряжении ВОИС средств искусственного интеллекта (ИИ). В случае успеха это позволит поэтапно свернуть ныне действующую систему подготовки стенографических отчетов о заседаниях, которая отличается высокой ресурсоемкостью.

## действующая система подготовки отчетов о заседаниях воис

 Организуемые ВОИС заседания подразделяются на следующие категории:

1. Руководящие органы
* Генеральная Ассамблея ВОИС и другие Ассамблеи союзов и договоров, административные функции которых выполняет ВОИС
* Координационный комитет
* Конференция ВОИС
1. Комитеты
* Комитет по программе и бюджету (КПБ)
* Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам (ПКАП)
* Постоянный комитет по патентному праву (ПКПП)
* Постоянный комитет по законодательству в области товарных знаков, промышленных образцов и географических указаний (ПКТЗ)
* Комитет по развитию и интеллектуальной собственности (КРИС)
* Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР)
* Комитет по стандартам ВОИС (КСВ)
* Консультативный комитет по защите прав (ККЗП); и
1. Рабочие группы/комитеты экспертов
* Рабочая группа по Договору о патентной кооперации (РСТ)
* Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы
* Рабочая группа по правовому развитию Гаагской системы
* Рабочая группа по развитию Лиссабонской системы
* Рабочая группа по пересмотру Международной патентной классификации (МПК)
* Комитет экспертов Союза МПК
* Ниццкий комитет экспертов

 Обычно вышеперечисленные органы проводят заседания один или два раза в год; большинство из них публикует отчеты о своих заседаниях в аудиовизуальном формате, текстовом формате или обоих этих форматах. В 2018 г. ВОИС организовала в Женеве 24 серии таких заседаний.

 В настоящее время отчеты о заседаниях ВОИС готовятся в трех перечисленных ниже вариантах:

1. Отчеты в аудиовизуальном формате. В связи с проведением большинства вышеуказанных заседаний (за исключением неофициальных консультаций в ходе заседаний) организуются услуги Интернет-вещания, включая прямые трансляции и предоставление видеозаписей по запросу (ВПЗ). Пользователи могут следить за выступлениями в зале заседаний как на языке оригинала, так и в переводе на английский язык, который обеспечивается привлекаемыми ВОИС устными переводчиками. Эти аудиовизуальные записи хранятся в архиве ВПЗ на общедоступном вебсайте ВОИС в течение 12 месяцев.
2. Резюме Председателя (текстовый документ с изложением решений, принятых в ходе заседания). На заключительном этапе каждого заседания резюме Председателя представляется на утверждение участникам на шести языках ООН.
3. Стенографический отчет (отредактированный текстовый документ с изложением хода обсуждений и принятых решений). Стенографические отчеты – это подробные текстовые документы, которые, с учетом отсутствия составителей отчетов, готовятся и редактируются Секретариатом на основе записей, стенограмм, составляемых привлекаемыми ВОИС внешними подрядчиками, а также аудиовизуальных записей. Затем итоговый вариант отчета на английском языке переводится на другие языки ООН. Весь этот процесс является длительным (занимает несколько месяцев), громоздким и дорогостоящим (разбивку соответствующих расходов см. в приложении).

5. Наиболее явные недостатки действующей системы подготовки отчетов о заседаниях перечисляются ниже:

* отсутствие какой-либо индексации или возможности поиска по видеозаписям, из-за которого пользователям бывает сложно найти интересующих их ораторов или пункты повестки дня;
* невозможность своевременной подготовки подробных письменных отчетов о заседаниях; и
* трудоемкость процесса подготовки стенографических отчетов, который требует значительных ресурсозатрат.

6. Согласно расчетам, общая сумма расходов, связанных с подготовкой стенографических отчетов о заседаниях ВОИС на шести языках ООН, составила в двухлетнем периоде 2018/2019 гг. 2,6 млн шв. франков (подробные данные см. в приложении). Разбивка этих расходов приводится ниже:

* 160 718 шв. франков – составление стенограмм заседаний (внешний подрядчик);
* 534 151 шв. франк – редактирование стенографических отчетов, что эквивалентно 650 дням (2,95 годам) работы сотрудника ВОИС (сумма рассчитана на основе данных о стандартных расходах на оплату труда сотрудника соответствующей категории в 2019 г.); и
* 1,9 млн шв. франков – письменный перевод, что эквивалентно 14 процентам общих бюджетных расходов на оплату услуг внештатных переводчиков на двухлетний период 2018/2019 гг. (сумма рассчитана на основе стандартной ставки оплаты труда переводчиков в расчете на одно слово в 2018 г.).

7. Для целей анализа расходов в качестве примеров взяты стенографические отчеты за 2018 г. двух комитетов, а именно КРИС и ПКПП.

Диаграмма 1: Пример разбивки расходов, связанных с составлением стенографических отчетов о заседаниях КРИС и ПКПП[[1]](#footnote-2)

## СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ средства ии, используемые воис (*WIPO S2T* и *WIPO Translate*)

8. *WIPO S2T* – это разработанная ВОИС собственными силами с использованием средств ИИ система распознавания речи, которая автоматически генерирует текст на основе устных выступлений (система «речь – текст»). Настройка алгоритма ИИ в системе *WIPO S2T* проводилась с использованием собственных данных, т.е. аудиозаписей предыдущих заседаний ВОИС и текстовых отчетов о них. Именно это является основной причиной уникальных преимуществ системы *WIPO S2T* в плане обработки терминов, связанных с работой ВОИС и интеллектуальной собственностью, а также выступлений делегатов ВОИС из всех географических регионов.

9. Система *WIPO Translate*, созданная уже много лет назад, совершила качественный скачок вперед в сфере нейронного машинного перевода (НМП) в 2016 г. Проведенные Секретариатом проверки подтвердили приемлемость автоматизированных переводов стенографических отчетов с английского языка на пять других языков ООН, выполненных при помощи системы *WIPO Translate*, с точки зрения их достоверности и качества. Если Секретариат сможет получить в свое распоряжение в необходимом объеме и использовать качественные массивы данных по соответствующим языковым парам (в сочетании с английским языком) для настройки алгоритма ИИ в рамках системы *WIPO Translate*, в будущем также станет возможным распространить систему *WIPO Translate* и на другие языки. Для целей перевода документов, связанных с патентными заявками, в рамках системы регистрации РСТ используется последняя нейросетевая версия системы *WIPO Translate*, охватывающая девять языковых пар[[2]](#footnote-3). Поскольку в основе настройки алгоритма ИИ в системе *WIPO Translate* лежит специфика конкретной предметной области, ключевое значение для распространения системы на другие языки имеет наличие аудиозаписей устных выступлений в паре «английский язык – язык перевода».

## предложение

10. В целях устранения вышеперечисленных недостатков предлагается внедрить новую систему подготовки отчетов о заседаниях ВОИС, которая также будет направлена на достижение следующих целей:

* более полное удовлетворение потребностей государств-членов;
* более оперативная и эффективная подготовка цифровых отчетов о заседаниях, которая пришла бы на смену существующей системе стенографических отчетов;
* повышение эффективности оказания услуг с точки зрения затрат, что, в свою очередь, позволило бы добиться ощутимой экономии средств;
* сохранение практики составления отчетов о заседаниях на шести языках ООН; и
* повышение ценности и полезности аудиовизуальных записей заседаний с точки зрения государств-членов.

11. В этих целях Секретариат предлагает использовать как предлагаемые на рынке аудиовизуальные технологии, так и собственные разработки ВОИС в области ИИ (*WIPO S2T* и *WIPO Translate*). Предложение включает в себя три следующих элемента:

1. Публикацию записей ВПЗ с расширенной функциональностью и цифровой индексацией для удобной навигации и поиска по пунктам повестки дня и фамилиям ораторов, а также обеспечение оптимизированного доступа к соответствующим документам, касающимся заседаний.
2. Замена стенографических отчетов дословной и полностью автоматизированной текстовой расшифровкой на английском языке, подготовленной при помощи системы «речь – текст» и синхронизированной с видеозаписью, а также выполненными в автоматическом режиме переводами на остальные пять языков ООН.
3. Поэтапное внедрение. В ходе первоначального экспериментального этапа (первого этапа), который продлится с октября 2019 г. по сентябрь 2020 г., практика замены стенографических отчетов автоматизированными расшифровками и переводами будет протестирована в ходе четырех сессий КРИС и ПКПП. С учетом накопленного в ходе этого этапа опыта в октябре 2020 г. государствам-членам будет предложено принять решение о целесообразности перехода ко второму этапу внедрения новой системы, который будет предусматривать ее применение в отношении других заседаний ВОИС.

12. Как уже указывалось выше, выбор пал на КРИС и ПКПП с учетом объема стенографических отчетов об их заседаниях за самый последний период времени (98 страниц и 63 страницы, соответственно). Общая сумма сэкономленных средств в течение двухлетнего периода 2020/2021 гг. составит 667 015 шв. франков (КРИС – 406 231 шв. франк и ПКПП – 260 784 шв. франков). Если государства-члены примут решение распространить новую систему на все заседания ВОИС с октября 2020 г. (за исключением Ассамблей и чрезвычайных сессий организаций, учрежденных в соответствии с договорами), предполагается, что в 2021 г. ВОИС сможет дополнительно сэкономить приблизительно 736 956 шв. франков.

13. Система ВПЗ с расширенной функциональностью и цифровой индексацией представляет собой готовое коммерческое решение. Эта система, которая представляет собой один из первых результатов проекта создания Интегрированной платформы конференционных услуг, придет на замену системе Интернет-вещания и ВПЗ, используемой в ВОИС в настоящее время, и будет распространена на все заседания ВОИС начиная с октября 2019 г. Это произойдет вне зависимости от того, какими будут окончательные решения относительно стенографических отчетов.

14. Система подготовки резюме Председателя с изложением принятых решений останется без изменений.

15. Резюме отличительных особенностей нынешней ситуации и предлагаемого подхода приводится в нижеследующей таблице.

Таблица 1: Сопоставление ныне действующей и предлагаемой систем подготовки отчетов о заседаниях

| НЫНЕ ДЕЙСТВУЮЩАЯ СИСТЕМА | ПРЕДЛАГАЕМАЯ СИСТЕМА |
| --- | --- |
| **Видео по запросу**  | **Видео по запросу с расширенной функциональностью** |
| * доступно в онлайн-режиме на следующий день;
* предлагается на языке оригинала в устном варианте (формат зала заседаний) и в переводе на английский язык;
* трехчасовые видеозаписи без дополнительных функций (например, функций поиска и навигации).
 | * доступно в онлайн-режиме в тот же день;
* предлагается на языке оригинала в устном варианте (формат зала заседаний) и в переводе на английский язык (т.е. без изменений);
* цифровая индексация для удобной навигации/поиска по пунктам повестки дня или фамилиям ораторов;
* оптимизированный доступ к обсуждаемому(ым) документу(ам).
 |
| **Резюме Председателя с изложением решений**  | **Резюме Председателя с изложением решений** |
| * доступно в последний день проведения заседания на всех языках ООН.
 | * (без изменений)
 |
| **Стенографические отчеты** | **Аудиовизуальные записи с полной расшифровкой по системе «речь – текст» (S2T) и переводами, выполненными в автоматическом режиме**  |
| * публикуются в Интернете через несколько месяцев после окончания заседания;
* на всех языках ООН;
* трудоемкий процесс, предполагающий редактирование стенограмм и выполнение письменного перевода специалистами вручную.
 | * полная текстовая расшифровка с возможностью редактирования, которую можно сверить с синхронизированной видеозаписью;
* материалы доступны в онлайн-режиме в тот же день;
* расшифровка на английском языке и автоматизированный перевод на другие языки ООН с использованием системы *WIPO Translate*, встроенной в вебсайт *WIPO S2T*;
* полностью синхронизированные текст и видеозапись с поддержкой полнотекстового поиска;
* использование средств ИИ, полная автоматизация.
 |

## управление новоЙ системой и ее дальнейшее развитие

16. ВОИС рассматривает безопасность и защищенность данных в качестве ключевой предпосылки успешного внедрения и предоставления услуг. Несмотря на то, что информация, содержащаяся в публикуемых аудиовизуальных и текстовых отчетах о заседаниях ВОИС, не является конфиденциальной, Секретариат будет принимать надлежащие меры в отношении любых аспектов, связанных с личными данными, а также в отношении сохранности данных, с тем чтобы снять любую обеспокоенность относительно возможной фабрикации данных или манипуляций с отчетами о заседаниях. В целях нейтрализации любых рисков, связанных с безопасностью, Секретариат и впредь будет применять имеющиеся в распоряжении ВОИС передовые цифровые технологии с доказанной эффективностью.

17. Секретариат осознает необходимость устранения негативных факторов технического и цифрового характера, затрудняющих доступ к отчетам о заседаниях ВОИС и совместное пользование ими. В интересах тех пользователей, которые находятся в странах, где отсутствует возможность высокоскоростного и надежного доступа к Интернету, могут быть изучены другие способы частичного скачивания аудиозаписей по запросам пользователей.

18. Секретариат предоставит правительствам государств-членов ВОИС и организациям системы ООН возможность бесплатного пользования разработками ВОИС в области ИИ (*WIPO S2T* и *WIPO Translate*), что в перспективе позволит добиться экономии средств в масштабах всей системы ООН. Некоторые организации системы ООН уже заявили о своей серьезной заинтересованности в использовании новых разработок ВОИС в области ИИ. В ответ на поступившие запросы система *WIPO Translate* была предоставлена в распоряжение 11 организаций системы ООН и других межправительственных организаций. Кроме того, Секретариат планирует предоставлять доступ к своим разработкам в сфере ИИ и заинтересованным частным организациям на согласованных условиях. Для того, чтобы обеспечить удовлетворение растущего спроса государственных и частных организаций на разработки ВОИС в сфере ИИ, Секретариату, возможно, потребуется укрепить свой потенциал. В процессе распространения технологий ВОИС в сфере ИИ в вопросах управления интеллектуальной собственностью, относящейся к разработкам ВОИС в сфере ИИ, необходимо будет надлежащим образом сочетать интересы, связанные с расширением сферы применения технологий в сфере ИИ, и интересы охраны основных компонентов, определяющих ценность разработок ВОИС в сфере ИИ и бренда ВОИС, путем заключения сбалансированных контрактов с пользователями услуг ВОИС.

*19.* Ассамблеям ВОИС – в той мере, в которой это касается каждой из них, *–* предлагается принять решение относительно предложения, изложенного в пункте 11 настоящего документа.

[Приложение следует]

## АНАЛИЗ РАСХОДОВ, СВЯЗАННЫХ С ФУНКЦИОНИРОВАНИЕМ НЫНЕ ДЕЙСТВУЮЩЕЙ СИСТЕМЫ ПОДГОТОВКИ ОТЧЕТОВ О ЗАСЕДАНИЯХ ВОИС



[Конец приложения и документа]

1. Приводятся расходы за двухлетний период в шв. франках; как КРИС, так и ПКПП проводят свои заседания дважды в год, т.е. в общей сложности речь идет о четырех заседаниях за двухлетний период. [↑](#footnote-ref-2)
2. Английский язык в сочетании с любым другим из оставшихся девяти языков публикации РСТ: арабским, китайским, французским, русским, испанским, немецким, японским, корейским и португальским. [↑](#footnote-ref-3)